

TRANSFRONTERAS  
PŘES HRANICE

## Los límites de la frontera

## Limity hranic

Este ciclo ofrece la mirada transnacional de directores españoles o residentes en España que cuestionan las fronteras físicas o humanas. En la actualidad, los creadores buscan reflejar, a través del cine documental, los conflictos de la sociedad contemporánea, los movimientos migratorios y la interculturalidad.

Filmový cyklus nabízí nadnárodní pohled španělských režisérů nebo režisérů žijících ve Španělsku, kteří se zabývají otázkou fyzických a lidských hranic. V současnosti tvůrci hledají, prostřednictvím dokumentárních filmů, odraz současných sociálních konfliktů, migrace a odlišných kultur.



23.2. | 19:00

## Distancias

Pilar Monsell, 2009, 28 min

Unos refugiados del Congo se encuentran bloqueados en Rabat. La frontera con España les impide cruzar a Europa. En una remota habitación en la periferia ensayan una pieza de teatro sobre su experiencia.

Konžští uprchlíci se dostanou do Rabatu a nemohou pokračovat dále. Hranice se Španělskem jim nedovoluje přejít do Evropy. V jednom odlehleém obydlí na periferii nacvičují divadelní hru o této zkušenosti.

## En enero, quizás

Diogo Costa Amarante, 2008, 50 min

Daniel es un rumano que intenta sobrevivir en las calles de Barcelona y, aunque sin abrigo, mantiene la esperanza de que en enero de 2009 cambie su suerte y pueda encontrar un trabajo y reorganizar su vida.

Daniel je Rumun, který se snaží přežít v ulicích Barcelony a přestože nemá ani kabát, stále doufá, že v lednu 2009 se k němu obrátí štěstí a bude moci najít práci a změnit svůj život.



**TRANSFRONTERAS  
PŘES HRANICE**

1.3. | 19:00

**Entre líneas**

Esther Lozano y Mónica Garriga, 2007, 45 min

Entre líneas ofrece una mirada única e íntima a la identidad australiana a través de los ojos críticos de un artista aborigen urbano, Adam Hill.

*Snímek nabídne jedinečný intimní pohled na australskou identitu kritickými očima domorodého umělce žijícího ve městě, Adama Hilla.*

**Desplazados**

Josep Lluís Penadès Boada, 2008, 51 min

A causa de la guerra y las persecuciones, veintiséis millones de personas se ven obligadas a abandonar su lugar de nacimiento, su casa, su familia...Ésta es la historia de un vecindario al sur de Bogotá, pero también la de todos aquellos que han sufrido, sufren o sufrirán su misma suerte como desplazados.

*Kvůli válce a pronásledování je dvacet šest milionů obyvatel nuceno opustit svá rodná místa, své domovy, své rodiny... Příběh pojednává o obyvatelích jižní Bogoty, ale zároveň je příběhem všech, kteří trpěli, trpí nebo budou trpět ztrátou domova.*



8.3. | 19:00

**El maná**

Juan Carrascal Ynigo, 2010, 5 min

A Jorge le preocupan la globalización, los flujos transnacionales y su pequeña tienda-bar, "El Maná". Pero Jorge, un auténtico Wayúu, no quiere dejar pasar las oportunidades que la nueva situación le plantea.

*Jorgeho znepokojuje globalizace, migrace a jeho malý obchod s barem "El Maná". Zároveň si ale tento pravý Wayuu nechce nechat ujít příležitosti, které mu nová situace nabízí.*

**El regreso**

Gustavo Gil Pérez, 2009, 77 min

En el verano de 2008 un grupo de niños palestinos pasó sus vacaciones en España. Regresamos con ellos a Palestina y comprobamos cómo viven bajo la ocupación israelí de su territorio.

*V létě 2008 skupina palestinských dětí strávila prázdniny ve Španělsku. Vrátili jsme se spolu s nimi do Palestíny, abychom zjistili, jak zde žijí pod izraelskou okupací.*

**TRANSFRONTERAS  
PŘES HRANICE**

TRANSFRONTERAS  
PŘES HRANICE

15.3. | 19:00

**On the line**

Jon Garaño, 2008, 12 min

Un sábado cualquiera en el sur de California. Adam, un norteamericano de clase media-baja, se despide de su mujer e hijos para acometer su tarea semanal. Un cometido que entraña sacrificios pero que él desempeña con la sólida convicción de sus ideales.

*Je sobota na jihu Kalifornie. Adam, Američan z nižší střední společenské třídy, se loučí se svou ženou a synem, aby se mohl vrhnout do pracovního týdne. Jeho práce vyžaduje obětování, jež vykonává s pevným přesvědčením o svých ideálech.*

**Día noche**

Marcos Miján, 2009, 63 min

Durante un año, en la capital china, seguimos a un motero danés que sueña con abrir un bar rockabilly a orillas del lago Houhai, a una estudiante del norte del país que deambula entre dos modelos culturales, a un joven de Alaska y a un periodista español empeñado en entender el misterio que le rodea.

*V hlavním městě Číny v průběhu jednoho roku sledujeme život dánského motorkáře, který sní o otevření rockabillyového baru na břehu jezera Houhai; studentky ze severu země, která bloumá mezi dvěma kulturními světy; mladého muže z Aljašky a španělského novináře posedlého snahou porozumět tajemství, které ho obklopuje.*

TRANSFRONTERAS  
PŘES HRANICE

22.3. | 19:00

**Salve Meilla**

Oscar Pérez, 2005, 50 min

El presentador del programa religioso *Cruz de guía* de la televisión de Melilla, Carlos Rubiales, se convierte cada año en el protagonista de la Semana Santa en Melilla.

*Moderátor melillského církevního televizního pořadu Cruz de guía Carlos Rubiales se promění každý rok v hlavního hrdinu oslav Velikonoc v Melille.*

**La boda de Mawla**

Zoltan Enevold, 2009, 52 min

Mawla es de Bangladesh y vive en Madrid. Después de siete años decide volver por primera vez a su país, con el fin de encontrar novia y casarse.

*Bangladéšan Mawla žije v Madridu. Po sedmi letech se rozhodne vrátit do své země, aby tam našel nevěstu a oženil se.*



29.2.–7.3.

Sál B. Bakaly  
Žerotínovo nám. 6, Brno

# DELE 2011

mezinárodní zkoušky ze španělského jazyka

## PA NEGRE EN EL FESTIVAL CINEMA MUNDI DE BRNO

### TMAVÝ CHLĚB NA FESTIVALU CINEMA MUNDI V BRNĚ



En su tercera edición, este festival internacional de cine celebrado en Brno, sigue apostando por mostrar las películas nominadas como mejor producción de habla no ingle-

sa en los Oscar de Hollywood. La película española nominada para 2012 es *Pa Negre*, dirigida por el prestigioso **Agustí Villaronga**. *Pa negre*, que obtuvo 9 galardones en la última edición de los Premios Goya, ofrece una visión infantil del movimiento de resistencia catalán de postguerra desde la perspectiva de unos niños que queda lejos de las típicas reflexiones agri dulces.

Třetí ročník tohoto mezinárodního filmového festivalu opět sází na filmy, jež byly nominované na Oscara v kategorii nejlepší neanglicky mluvený film. Za rok 2012 byl nominován španělský snímek *Tmavý chléb* renomovaného režiséra **Agustiho Villarongy**, který na minulém ročníku udílení španělských filmových cen Goya získal devět sošek. *Tmavý chléb* přináší dětský pohled na katalánské odbojové hnutí z období po španělské občanské válce a nemá nic společného s obvyklými sladkobolnými úvahami.



**Květen 2012:** pátek 25.5. a sobota 26.5.  
Zápis na zkoušku: od 27.2. do 20.4.



#### Místa konání a úroveň zkoušky:

	České Budějovice	Brno	Praha
<b>Listopad</b>	B2 - C1	A2 - B2 - C2	A1 - A2 - B1 - B2 - C1 - C2

#### Ceny:

	Plná cena	Studenti IC	Skupiny
<b>A1</b>	1.260 Kč	-20 %	-10 %
<b>A2</b>	1.570 Kč		
<b>B1</b>	1.785 Kč		
<b>B2</b>	2.110 Kč		
<b>C1</b>	2.355 Kč		
<b>C2</b>	2.460 Kč		

**ZÁPIS PROBÍHÁ V SÍDLĚ INSTITUTU CERVANTES V PRAZE**  
Příští termín konání zkoušky bude v listopadu 2012



[www.cinemamundi.info](http://www.cinemamundi.info)  
<http://pannegro.com>

**CINEMA  
MUNDI**



Více informací na: **cenpra@cervantes.es | 221 595 211**  
<http://diplomas.cervantes.es>

## LADINO JEWISH SOUL



La Orquesta Filarmónica de Hradec Králové interpretará un programa compuesto por canciones interpretadas en idioma ladino, con la especial participación del prestigioso clarinetista **Israel Zohar** y de las solistas checas **Edita Adlerová** y **Barbora Baranová**. El conjunto estará dirigido por el maestro **Benjamin Ashkenazy**, autor de los innovadores arreglos orquestales de las canciones que conforman el repertorio.

El concierto, impulsado por la Embajada de Israel, supone una colaboración única entre las Embajadas de aquellos países donde el Ladino fue o aún es hablado, entre otras la Embajada de España.

Filharmonie Hradec Králové uvede koncert písní jihoevropských Židů, jehož speciálními hosty budou prestižní klarinetista **Israel Zohar** a české sólistky **Edita Adlerová** a **Barbora Baranová**. Orchester povede mistr **Benjamin Ashkenazy**, autor orchestrálních úprav písní z repertoáru.

Koncert vznikl z iniciativy Velvyslanectví Izraele a je výsledkem mimořádné spolupráce několika velvyslanectví, která zastupují země, v nichž se mluvilo či stále ještě mluví jazykem ladino, mimo jiné Velvyslanectví Španělského království.

## IV Festival Nacional de Teatro Escolar en Español

## 4. ročník Celostátního festivalu studentského divadla ve španělštině



La ciudad de Pilsen ha sido elegida para acoger este año el tradicional festival de teatro escolar promovido por la Agregaduría de Educación de la Embajada de España. Este festival se lleva a cabo con el objetivo de desarrollar y favorecer la competencia lingüística en lengua española y fomentar la creatividad y el intercambio de experiencias y conocimientos entre alumnos de secundaria. En el festival participan los Institutos con sección bilingüe hispano-checa de Brno, České Budějovice, Olomouc, Ostrava, Pilsen y Praga.

V letošním roce byla městem, které uvítá tradiční festival studentského divadla, zvolena západočeská Plzeň. Akci opět organizuje Oddělení školství Velvyslanectví Španělského království, které se tímto způsobem snaží rozvíjet a podporovat jazykové schopnosti a kreativitu studentů španělštiny a také přispět k výměně zkušeností mezi studenty středních škol. Festivalu se jako každoročně účastní česko-španělská gymnázia z Brna, Českých Budějovic, Olomouce, Ostravy, Plzně a Prahy.

Para solicitar entradas gratuitas ponerse en contacto con /  
Vstupenky k dispozici zdarma na adrese:

[agregaduria.cz@educacion.es](mailto:agregaduria.cz@educacion.es)



[www.educacion.gob.es/exterior/cz](http://www.educacion.gob.es/exterior/cz)



[www.fhk.cz](http://www.fhk.cz)



ESPAÑA ES CULTURA, CULTURA ES VIAJAR  
ŠPANĚLSKO JE KULTURA, KULTURA JE CESTOVÁNÍ

## TERUEL Y CALANDA: EXALTACIÓN DE TAMBORES

### TERUEL A CALANDA: KDYŽ SE BUBNY ROZEZVUČÍ

**Zuzana Churanová** – Oficina española de turismo Viena, Turespaña  
Španělská centrála cestovního ruchu ve Vídni, Turespaña

...y otros invitados (a další hosté)

Proyección del reportaje *Na cestě (On the road)*

Promítání reportáže z cyklu ČT *Na cestě*



Teruel es la capital de la provincia con el mismo nombre en el Bajo Aragón, y posee un importante patrimonio artístico mudéjar, parte del cual ha sido reconocido por la Unesco como Patrimonio de la Humanidad. Calanda es un municipio de la provincia de Teruel con tan sólo 3.500 habitantes. Pero una vez al año se convierte en un punto de encuentro de miles de españoles. Aquí se encuentra el origen de la tradición de tocar tambores y bombos durante la Semana Santa. Costumbre y fama difundidos en el resto del mundo por Luis Buñuel, célebre cineasta nacido en Calanda.

Teruel je hlavním městem stejnojmenné provincie v dolní Aragonii, které oplývá četnými památkami stylu mudéjar, z nichž některé figurují na listině světového kulturního dědictví UNESCO. Calanda je obec v provincii Teruel s pouhými 3.500 obyvateli. Jednou do roka, na Velikonce, se tu však sejdou tisíce Španělů, kvůli tradičnímu bubnování, které má své kořeny právě zde. Tento zvyk proslavil po světě známý filmař a rodák z Calandy, Luis Buñuel.

Actividad en checo  
V českém jazyce



## Lunchmeat – Nikka & Alba G. THE SPACE IN BETWEEN



En su nueva edición, Lunchmeat se consolida como el festival de música electrónica y arte digital de referencia en la República Checa. Las sesiones integran de manera orgánica creaciones de músicos y artistas visuales en tiempo real.

Por tercer año consecutivo, el festival cuenta con la participación de creadores españoles. En esta ocasión, la catalana **Nikka** interpretará su música electrónica encuadrada en los estilos breakbeat e IDM, acompañada de las composiciones en Live Cinema de **Alba G. Corral**, en el atmosférico proyecto 'The Space in Between'.

Cílem tohoto ročníku je upevnit postavení Lunchmeat Festivalu jako hlavní přehlídky elektronické hudby a digitálního umění v České republice a nadále nabízet živá vystoupení, kde dochází k organickému propojení hudebních a vizuálních kresek.

Již potřetí za sebou se festivalu zúčastní také španělští umělci. V letošním roce bude katalánská hudebnice **Nikka** interpretovat svou elektronickou hudbu ve stylu breakbeat a IDM na pozadí Live Cinema od **Alby G. Corral** v rámci jejich společného projektu 'The Space in Between'.



[www.vimeo.com/lunchmeat](http://www.vimeo.com/lunchmeat)  
[www.meetfactory.cz](http://www.meetfactory.cz)  
[www.biooko.net](http://www.biooko.net)

BIOOKO



29.3. | 20<sup>00</sup> |

Klubovna 2. patro  
Dlouhá 37, Praha 1.

## CHABOLA VIP

**Adrián Sepiurca** (Buenos Aires, Argentina) – voz | zpěv  
**Cheryl Walters** (New Orleans, USA) – trombón | pozoun  
**Diego Ain** (Ubatuba, Brasil) – perkusión | bicí  
**Juan Pietranera** (Buenos Aires, Argentina) – piano | klávesy  
**Julián Olivares** (Madrid, España) – guitarra | kytara  
**Miguel Bestard** (Palma de Mallorca, España) – tuba | tuba



Pop ibero-balcánico-tropical de lujosos arreglos y ritmos con guiños al jazz, la bossa y la salsa, música creada para los sentidos.

**Chavola VIP** nace en 2005 y, desde entonces, han actuado como teloneros con Lila Downs, Zap Mama y Huecco; individualmente han trabajado con Caetano Veloso, Manu Chao, Malú, Carlinhos Brown, Emir Kusturika, Andrés Calamaro, María Betania, Pedro Guerra, Agnes Jaoui, y un largo etc., que se sintetiza en su particular debut discográfico: *Sí, quiero!*

Una propuesta multicultural que cautiva por su singular capacidad para mezclar estilos y la personalidad de sus integrantes.

Španělsko-balkánsko-tropická popová hudba v luxusních úpravách a rytmech s prvky jazzu, bossy a salsy, hudby stvořené pro smysly. Skupina **Chavola VIP** vznikla v roce 2005 a od té doby vystupovala jako předskokan na koncertech Lily Downs, skupin Zap Mama a Huecco. Spolupráce s různými interprety, citujeme např. Caetano Veloso, Manu Chao, Malú, Carlinhos Brown, Emir Kusturika, Andrés Calamaro, María Betania, Pedro Guerra, Agnes Jaoui, a mnoho dalších, vyústila ve vydání debutového alba *Sí, quiero!* (Aho, chci!). Tento multikulturní projekt sází na neobyčejnou schopnost mísit styly a osobnosti svých členů.



[www.2patro.cz](http://www.2patro.cz)

Entrada | **Vstupné: 80 Kč**



# Nunca la literatura fue tan divertida ...



## ¿ Vienes a disfrutarla ?



# Luces de Bohemia

*Encuentros Literarios - Literární setkání*

Čtení vybraných španělských a hispanoamerických autorů.  
Na programu též hudební číslo.

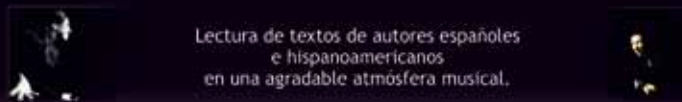
5 años - let  
2004-2012  
con la literatura  
en español

20.02.12 - *La palabra grita II* - Literatura y disidencia  
*Křičte, slova!* (SP/CZ)

26.03.12 - *Praguensia* - Praga en la literatura hispana  
*Praguensia*

04.12 - *Semanas de Cultura Española* en Brno, Olomouc y Praga  
*Týden španělské kultury* v Brně, Olomouci a v Praze

14.05.12 - *Letras virtu@les* - Literatura en la era virtual  
*Virtuální písmen@*



Lectura de textos de autores españoles e hispanoamericanos en una agradable atmósfera musical.

Más información en / **Více informací na:**  
[www.lucesdebohemia.cz](http://www.lucesdebohemia.cz)

Blog  
cultural



# Biblioteca Carlos Fuentes



La biblioteca del Instituto Cervantes de Praga lleva el nombre del escritor mexicano Carlos Fuentes, Premio Cervantes 1987. Abrió sus puertas al público el 17 de enero de 2006 en un espacio moderno, luminoso y acogedor, diseñado como un centro de información, documentación y referencia especializado en las lenguas y culturas de España y de los países hispanohablantes. La biblioteca está integrada en la Red de Bibliotecas del Instituto Cervantes (RBIC), la mayor red de bibliotecas españolas en el mundo. En la actualidad cuenta con un fondo de 20.000 volúmenes en libre acceso, repartidos en diferentes soportes (libros, revistas y periódicos, CD's, DVD's, CD-ROM y multimedia, bases de datos, partituras, mapas, audiolibros, etc.) y materias (literatura, español lengua extranjera, música, cine, historia, arte, geografía política, economía, etc.), entre los cuales se incluyen documentos en catalán, gallego, vasco y checo.


## HORARIO AL PÚBLICO

Lunes	CERRADO	
Martes	CERRADO	13.30-19.00
Miércoles	09.30-12.30	13.30-19.00
Jueves	09.30-12.30	13.30-19.00
Viernes	09.30-14.00	CERRADO
Sábado	09.30-14.00	CERRADO

## ACCESO Y CONSULTA

El acceso a la biblioteca es libre y gratuito para toda persona interesada en la consulta de sus fondos o en el uso de sus servicios.

## SERVICIOS

- Sala de Estudio / Lectura , Fonoteca, Videoteca, Hemeroteca
- Internet y zona Wi-Fi 
- Préstamo a domicilio, Préstamo por correo, Préstamo Institucional, Préstamo Internacional Interbibliotecario.
- Servicio de Información, Documentación y Referencia: "Ud. pregunta y la biblioteca contesta" a todas las preguntas relacionadas con España e Hispanoamérica.
- Visitas guiadas: previa cita

## SERVICIOS EN LÍNEA: [www.cervantes.cz](http://www.cervantes.cz)

- **Catálogos:** consulta del **Catálogo** de la biblioteca y del **Catálogo Colectivo** de la RBIC (más de 1 millón de obras) actualizados en tiempo real, ver las novedades, hacer reservas, comprobar el estado de sus préstamos y renovarlos.
- **Biblioteca electrónica:** consulta de bases de datos, prensa digital, enciclopedias electrónicas, etc. Los socios de la biblioteca tienen acceso a El País, El Mundo, La Vanguardia, ABC, Bases de datos del CSIC, Westlaw Aranzadi, Factiva, Fichero de Altos Cargos (FAC), Encyclopaedia Britannica en línea, Ocenet Saber, Boletines oficiales, etc.
- **Desideratas y sugerencias:** la biblioteca tendrá en cuenta, siempre que se adapten a las colecciones, las propuestas de adquisición de nuevos fondos que los usuarios consideren necesarios o interesantes.

## CARNÉ DE LA BIBLIOTECA

Para poder utilizar el servicio de préstamo, Internet / Wifi y servicios en línea@ es necesario tener actualizado el carné de la Biblioteca. Este carné es válido por 1 año desde la fecha de expedición.

# Knihovna Carlose Fuentese



Knihovna Institutu Cervantes v Praze nese jméno mexického spisovatele Carlose Fuentese, nositele ceny Premio Cervantes 1987. Knihovna byla otevřena 17. ledna 2006 v moderním, prosvětleném a příjemném prostředí, které je pojato jako informační, dokumentační a referenční centrum specializované na jazyky a kulturu Španělska a zemí, ve kterých je španělština úředním jazykem. Knihovna patří do sítě knihoven Institutu Cervantes (RBIC), která je nejrozsáhlejší sítí španělských knihoven na světě. Její fond čítá 20 000 volně dostupných svazků na různých nosičích (knihy, časopisy a noviny, CD, DVD, CD-ROM a multimedia, databáze, partitury, mapy, audioknihy, atd.) a různých žánrů (literatura, španělština jako cizí jazyk, hudba, film, historie, umění, politika, ekonomie atd.), mezi něž se řadí i dokumenty v katalánštině, galicijštině, baskičtině a češtině.

## OTVÍRACÍ DOBA PRO VEŘEJNOST

Pondělí	ZAVŘENO	
Úterý	ZAVŘENO	13.30–19.00
Středa	09.30–12.30	13.30–19.00
Čtvrtek	09.30–12.30	13.30–19.00
Pátek	09.30–14.00	ZAVŘENO
Sobota	09.30–14.00	ZAVŘENO

## PŘÍSTUP A KONZULTACE

Přístup do knihovny je volný a bezplatný pro každou osobu, která chce studovat v jejich fondech nebo využít jejich služeb.

## SLUŽBY

- Čtenářský / studijní sál , Fonotéka, Videotéka, Hemerotéka
- Internet a zóna Wi-Fi
- Výpůjčky, Půjčování poštou, Půjčování institucím, Mezinárodní meziknihovní výpůjčky
- Informační, dokumentační a odkazová služba: Konzultační služba „Otázky pro knihovnu“, kterou se snažíme odpovědět na všechny dotazy týkající se Španělska a Hispánské Ameriky
- Prohlídky s výkladem: Nutná domluva předem

## SLUŽBY ON-LINE: [www.cervantes.cz](http://www.cervantes.cz)

- **Katalogy:** nahlížení do **Katalogu** knihovny a **Kolektivního katalogu** RBIC (více než 1 milion děl) aktualizovaných v reálném čase, konzultace novinek, rezervace, prodloužování výpůjční lhůty.
- **Elektronická knihovna:** nahlížení do databází, digitálních periodik, elektronických encyklopedií, apod. Uživatelé knihovny mají přístup k El País, El Mundo, La Vanguardia, ABC, Bases del datos del CSIC, Westlaw Aranzadi, Factiva, Fichero de Altos Cargos (FAC), Encyclopaedia Britannica en línea, Ocenet Saber, Boletines oficiales atd.
- **Náměty a připomínky:** Žádosti o pořízení nových materiálů, které nám uživatelé doporučí jako zajímavé či nezbytné, bude brát knihovna v potaz pouze tehdy, budou-li se vztahovat k některé z našich kolekcí.

## ČTENÁŘSKÝ PRŮKAZ

Aby čtenář mohl využívat služeb výpůjčky, přístupu k Internetu / Wifi a on-line služeb, musí si nechat vystavit čtenářský průkaz. Tento průkaz je platný 1 rok ode dne vystavení.



PHOTOESPAÑA 2011

